

ACTA MARTYRUM SCILITANORUM АКТЫ СКИЛИТАНСКИХ МУЧЕНИКОВ

Предисловие, перевод с латинского и комментарии *А.Н. Крюковой*

«Акты Скилитанских мучеников» заслуживают особого внимания среди произведений раннехристианской литературы как первый датированный текст на латинском языке¹. Кроме того, «Акты» содержат важнейшие исторические данные о начальном периоде распространения христианства в римской Африке во II в.² Вот почему на протяжении нескольких столетий изучением «Актов Скилитанских мучеников» серьезно занимались многие западные исследователи. Особое внимание ученых привлекали такие вопросы, как время и обстоятельства создания памятника, язык его первоначальной версии и историческая достоверность.

«Акты Скилитанских мучеников» сохранились в греческой и в нескольких латинских редакциях, одна из которых была впервые издана в конце XVI в. кардиналом Цезарем Баронием³; самую раннюю редакцию, начинающуюся словами *Praesente bis*, обнаружил и опубликовал Дж.А. Робинсон в 1891 г.⁴ Греческая редакция «Актов», дошедшая в единственной рукописи 890 г. (BNF. gr. 1470), впервые была издана Германом Узенером в 1881 г., что привело к спорам о первоначальном языке памятника. В том же году Бенжамен Обэ предположил, что «Акты» были составлены между 180 и 200 гг. на греческом языке⁵. Возражая ему, Поль Монсо высказал мнение о том, что греческий текст является переводом с латинского и был создан лишь в первой половине III в.⁶ В.В. Болотов поддержал точку зрения Обэ, однако датировал составление текста 180–181 гг. По его мнению, христианский автор «Актов» использовал «черновую тахиграфическую запись процесса на латинском языке» или же был свидетелем-очевидцем суда. Однако в той же статье исследователь утверждал, что «на греческую рецензию и на древнюю латинскую (изданную Робинсоном. – А.К.) можно смотреть как на два равноправные документа одинаковой древности»⁷. Робинсон сравнил греческую и найденную им латинскую редакции текста и признал последнюю более древней⁸. В настоящее время большинство западных исследователей считает латинскую редакцию «Актов» первоначальной⁹.

Внимание исследователей привлекала также литературная форма «Актов», текст которых отличается крайней сухостью изложения, в нем отсутствуют какие-либо отступления. Болотов считал, что латинская редакция, найденная Робинсоном, «не содержит ни одной фразы, которая была бы не возможна в выписке из подлинных *acta proconsularia*, хранившихся в карфагенском архиве»¹⁰. Однако ни латинская, ни греческая редакция не являются

¹ Ключевые проблемы, связанные с данным памятником, рассматриваются в работах: Monceaux 1901, 61–70; Болотов 1903, ч. 1, т. 215, 882–894; ч. 2, т. 216, 60–76; Karpp 1961, 165–172; Hanslik 1963, 166–167; Barnes 1968, 519–520; Musurillo 1972, XXII–XXIII; Сепреева 2007, 421–432.

² Moreschini, Norelli 2005, 331–332.

³ Baronius 1864, 477–479.

⁴ Robinson 1891, 112, 114, 116.

⁵ Aubé 1881, 20.

⁶ Monceaux 1901, 66.

⁷ Болотов 1903, ч. 2, т. 216, 61, 68.

⁸ Robinson 1891, 108–109.

⁹ См. Musurillo 1972, XXII–XXIII.

¹⁰ Болотов 1903, ч. 1, т. 215, 885.

точной копией с протокола допроса, поскольку в них отсутствует начало процесса, где должно было говориться о причине привлечения христиан к суду. Болотов сделал вывод, что акта *proconsularia* были недоступны для христиан и в основе «всех существующих рецензий *Acta Martyrum Scillitanorum* лежат “воспоминания” христиан-очевидцев... вернее несколько набросков, сделанных тайком христианами во время самого суда над мучениками в секретарии 17 июля 180 г.»¹¹ Примерно так же считал и И. Делеэ. Отмечая, что даже в столь кратком и сухом изложении, как «Акты», присутствуют «непротокольные» фразы, выдающие руку редактора, он предположил, что составителем текста был некий христианин, присутствовавший на судебном заседании¹². Сегодня большинство ученых признает, что в основе памятника лежит официальный протокол судебного заседания – так называемые проконсульские акты¹³. Тем не менее в «Актах» содержатся некоторые признаки зарождения нового жанра христианской литературы. Целью христианского редактора являлась демонстрация основ религиозного учения в краткой и четкой форме, наставление новообращенных и духовная поддержка подвергавшихся преследованиям христиан. Вероятно, поэтому из ответов подсудимых выбираются наиболее выразительные формулировки отношения христиан к императору, утверждения права быть сами собой и непоколебимой твердости в исповедании своей веры. Изложение в форме официального диалога между судьей и обвиняемыми, предполагающее высокую историческую достоверность содержания, крайнюю сдержанность и простоту языка¹⁴, а также емкость каждой фразы, в которой подчас содержится скрытый смысл, понятный только аудитории, для которой было составлено данное произведение¹⁵, следует считать приметами нового жанра христианской литературы, а не просто отражением неких деталей реально бывшего процесса.

АКТЫ СКИЛИТАНСКИХ МУЧЕНИКОВ¹⁶

1. В год консульства¹⁷ Презента, назначенного вторично, и Клавдиана¹⁸, в 16-й день до августовских календ¹⁹, когда в Карфагене²⁰ в здание су-

¹¹ Болотов 1903, ч. 1, т. 215, 887–888.

¹² Delehayе 1966, 48–49.

¹³ Rordorf 1980, col. 721; Musurillo 1972, XXII; Saxer 1992, 533–534.

¹⁴ Например, в латинском тексте постоянно употребляется глагол *dixit* (сказал) и отсутствуют какие-либо его синонимы *inquit*, *rogavit* (спросил) или *respondit* (ответил).

¹⁵ Так, в ответах подсудимых мы замечаем не столько ответы на задаваемые им вопросы, сколько четкое исповедание христианской веры.

¹⁶ Перевод с латинского выполнен по изданию Musurillo 1972, 86–89. При составлении комментариев использовалось издание Bastiaensen 1990, 100–105, 405–411. Приношу благодарность А.А. Королеву за помощь в переводе текста на русский язык.

¹⁷ Традиционное для римлян обозначение года по именам консулов было отменено императором Юстинианом только в 537 г. В эпоху принципата консулы могли назначаться на короткое время (4 или даже 2 месяца), однако они сохраняли некоторые политические права (созыв и председательство в сенате) и выполняли административные функции (Berger 1953, 411–412).

¹⁸ Из Хронографии 354 г. и константинопольских консульских фастов (середины V в.) известно, что в 180 г. консулами были Гай Бруттий Презент и Секст Квинтилий Кондиан (*Consularia Constantinopolitana* // MGH AA. T. 9. P. 225; *Chronographus* a. 353. *Fasti consulares* // Ibid. P. 58), чье имя в рукописной традиции «Актов» ошибочно передается как Claudianus (Degrassi 1952, 50).

¹⁹ То есть 17 июля; известно, что 1 июля было днем ежегодного вступления в должность проконсулов Африки (см. Freudenberger 1967, 197), следовательно, процесс над Скилитанскими мучениками был одним из первых судебных дел проконсула Сатурнина (Bastiaensen 1990, 405).

²⁰ В заглавии латинской редакции «Актов» указано, что мученики были родом из некоего населенного пункта *Scili*, тогда как в заключении греческого текста говорится, что святые происходили из *Ἰσχλῆ* в Нумидии, расположенного недалеко от митрополии Карфагена (Robinson 1891, 117). В.В. Болотов подробно проанализировал различные древние документы, в которых упоминалось это или похожее географическое название, и, рассмотрев мнения западных ученых по данному вопросу, пришел к выводу, что «местечко *Scili* (*Ἰσχλῆ*) во II в. полагали в Нумидии, а в VII в. – в проконсульской провинции». По мнению ученого, оно находилось на территории современного Туниса, не

да²¹ были представлены Сперат, Нарцал и Киттин, Доната, Секунда, Вестия²², проконсул²³ Сатурнин²⁴ сказал: «Вы можете снискать милость²⁵ господина нашего императора, если образумитесь»²⁶.

2. Сперат сказал: «Никогда мы не делали ничего плохого²⁷ и не поступали незаконно²⁸: никогда не злословили, но всякий раз, когда нас плохо принимали, мы благодарили²⁹ и таким образом оказывали честь нашему императору».

3. Проконсул Сатурнин сказал: «И мы верим в богов, и религия наша простая³⁰, и мы клянемся гением господина нашего императора, и молимся о его здоровье, что и вы должны делать таким же образом»³¹.

4. Сперат сказал: «Если ты выслушаешь меня спокойно, я скажу тебе тайну простоты».

далеко (на запад) от древней границы между Numidia proconsularis и provincia (Africa) proconsularis, проходившей между Bulla Regia и Vaga (Болотов 1903, ч. 1, т. 215, 891). В настоящее время вопрос о местонахождении Scili остается открытым (Musurillo 1972, XXI; Corsaro 1956, 29–32).

Возможно, христиане были арестованы в родном городе по доносу обвинителей (delatores), и местные власти отправили их в Карфаген к проконсулу, который обладал правом на казнь (ius gladii).

²¹ В тексте «Акт» здание, куда были доставлены на суд христиане, названо secretarium, что переводится как «потайное место, тайник»; таким образом, судебный процесс был закрыт для народа, и решение судьи объявлялось через глашатая (praeco) (см. подробнее: Hanslik 1963, 165–166).

²² По мнению Г. Музурилло, данный список мучеников, в котором названы шесть вместо двенадцати пострадавших, был ошибочно сокращен в рукописях (Musurillo 1972, 87).

²³ Проконсул назначался сенатом для управления провинцией и обладал военной, гражданской и судебной властью (Berger 1953, 653).

²⁴ П. Вигеллий Сатурнин был из знаменитой фамилии, в 168 г. – наместник Нижней Мезии (недалеко от устья Дуная), позднее – проконсул Африки; по сообщению Тертуллиана, Сатурнин был первым проконсулом, который начал преследовать христиан (Tertul. Ad Scap. 3. 4).

²⁵ Слово indulgentia (прощение, милость) часто встречается в постановлениях императора об амнистии.

²⁶ Выражение ad bonam mentem redeatis – букв. «если вы вернетесь к здравому образу мыслей». Возможно, речь идет о возвращении к традиционному римскому культу богов: выражение bona mens тождественно sana mens, т.е. проконсул предлагает отречься от христианской религии и принести жертвы римским богам. В этом случае, согласно рескрипту императора Траяна, христиане могли получить прощение императора (Plin. Ep. X. 97. 2). См. также письмо Плиния Младшего (Plin. Ep. X. 96. 4), в котором христиане названы безумными (fuerunt... amentiae).

²⁷ В самом начале допроса христиане должны были подтвердить, что они порядочные люди, противники всякого безнравственного поступка и нарушения законов (см. Plin. Ep. X. 96. 7). В латинском тексте стоит глагол malefacio, который, по мнению А. Бергера, не являлся юридическим термином и в некоторых случаях мог означать занятие магией (Berger 1953, 573). Сперат, возможно, намекает на то, что он и его спутники не причастны к колдовству, которое в некоторых случаях каралось законом (Berger 1953, 570; Pharr 1932, 269–295).

²⁸ В латинском переводе Библии встречается выражение operari iniquitatem (Пс 6. 9) или operam iniquitatis dare (см., например: Мф 7. 23), буквально означающее «делать беззаконие». В тексте «Акт» несколько иначе: iniquitati operam praebere.

²⁹ Сперат подчеркивает, что христиане не только выполняют все общепринятые нравственные постановления, но, следуя евангельским заповедям (см., например: Мф 5. 44; Рим 12. 14), они отвечают благодарностью на оскорбления.

³⁰ Проконсул пытается объяснить, что официальная римская религия проста и достойна уважения, поэтому нет ничего зазорного в том, чтобы поклоняться гению императора и молить богов о его здоровье. При этом в тексте по отношению к официальной религии употребляется эпитет «простой» – simplex. Это определение, широко использовавшееся во II в., заключало в себе высшую похвалу предмету: простота, simplicitas, рассматривалась как крупное достоинство. Так, Тертуллиан неоднократно подчеркивал взаимосвязь между понятиями simplicitas и veritas (истина) по отношению к религии (Tertul. Apol. 23. 7). Таким образом, по мнению некоторых исследователей, говоря о simplicitas официальной религии, Сатурнин подчеркивает ее истинность (Boeft 1991, 46–47).

³¹ Проконсул призвал христиан поклясться гением императора, что должны были совершать все римские граждане: после утверждения принципата культ правителей империи в том или ином виде стал частью государственной римской религии. Культ принял форму почитания божественного гения императора, в целом неприемлемую для христиан. По свидетельству Тертуллиана, христиане выпол-

5. Сатурнин сказал: «Если ты будешь плохо говорить о наших священных обрядах, я не стану тебя слушать³²; лучше поклянись гением господина нашего императора».

6. Сперат сказал: «Я не признаю власти века сего; но служу Тому Богу, Которого никто из людей не видел и не может видеть этими глазами³³. Я не делал никакого хищения; а если приобрету что-то, плачу налог, потому что я признаю Господа моего, Царя царей и Императора всех народов»³⁴.

7. Проконсул Сатурнин сказал остальным: «Откажитесь от этого убеждения». Сперат сказал: «Дурным убеждением является совершать убийство и лжесвидетельствовать»³⁵.

8. Проконсул Сатурнин сказал: «Не приобщайтесь к его безумию». Киттин сказал: «У нас нет никого другого, кого бы мы боялись, кроме Господа Бога нашего, Который на небесах»³⁶.

9. Доната сказала: «Уважение Кесарю, потому что он Кесарь; страх же – Богу». Вестия сказала: «Я христианка». Секунда сказала: «Я хочу быть тем, что я есть»³⁷.

10. Проконсул Сатурнин сказал Сперату: «Ты по-прежнему остаешься христианином»?³⁸ Сперат сказал: «Я христианин», и вместе с ним все повторили то же самое.

11. Проконсул Сатурнин сказал: «Не нужно ли вам время, чтобы подумать»?³⁹ Сперат сказал: «В столь праведном деле не о чем думать».

12. Проконсул Сатурнин сказал: «Что в вашем ящичке⁴⁰? Сперат сказал: «Книги и послания Павла, мужа праведного»⁴¹.

няли предписания римских властей, если это не противоречило их религии; они также клялись, но не гением (*non per genium*), а здоровьем (*per salutem*) императора (*Tertul. Apol. 32. 2; Ad Scap. 2. 3*).

³² Проконсул отказывается выслушать Сперата, возможно, из-за того, что увидел в его предложении противопоставление христианства как монотеистической и, следовательно, истинной религии и римского политеизма.

³³ Сперат говорит о том, что «божественный» император видим, тогда как Бог христиан невидим (ср. 1 Тим 6. 16).

³⁴ Возможно, здесь содержится скрытая цитата из послания апостола Павла (ср. 1 Тим 15), а также Апокалипсиса (ср. Откр 17. 14; 19. 16).

³⁵ Возможно, данное замечание относится к язычникам, которые не стеснялись убивать неповинных христиан и ложно обвинять их в преступлениях.

³⁶ Реплики Киттина и Донаты не совсем логичны, поскольку они не отвечают прямо на предложение проконсула. Ответ Донаты имеет параллель со словами из Нового Завета (ср. Мф 22. 21; 1 Петр 2. 17).

³⁷ Вероятно, в тексте «Акт» опущены вопросы, которые обычно задавались подсудимым об их причастности к христианской религии. Лишь Вестия открыто заявляет, что она христианка; Секунда менее конкретно утверждает, что хочет остаться тем, чем она является. Текст официального протокола допроса мучеников в этом месте мог быть сокращен, в результате чего остались только те ответы христиан, которые имели назидательное значение для общины верующих.

³⁸ Употребленный здесь глагол *perseverare* (упорствовать, продолжать, упорно держаться) довольно часто используется для обозначения упорства христиан (ср. *Plin. Ep. X. 96. 3*).

³⁹ В латинском тексте употреблена вопросительная частица *numquid* (да разве, неужели же), предполагающая отрицательный ответ на вопрос (OLD. P. 1205). Таким образом, вопрос проконсула мог звучать так: «Конечно, вам не нужно времени для размышления?», что означало бы, что Сатурнину надоел Сперат и он не хочет давать ему отсрочку. Однако очевидно, что такая интерпретация является неверной, поскольку после некоторого перерыва, проконсул повторяет свое предложение с большей настойчивостью. Скорее Сатурнин, хотя и ожидал отказа христиан от отсрочки, тем не менее пытался отвлечь вынесение смертного приговора (Boeft 1981, 47–48).

⁴⁰ Слово *carpa* означает «футляр, ящичек для хранения свитков». Некоторые исследователи предполагают, что вопрос проконсула связан с подозрением, что у обвиняемых есть магические книги, иметь и читать которые строго запрещалось (см. Bonner 1956, 143–144).

⁴¹ Вопрос о том, какие книги были у Сперата и его спутников, вызвал споры среди исследователей: Боннер (Bonner 1956, 144–145) разделяет книги (*libri*), т.е. Евангелия, и Послания апостола Павла (*epistulae Pauli*). Бастиансен считал, что в данном случае нужно понимать *libri epistularum* как книги, которые содержат Послания апостола (Bastiaansen 1990, 410). Павел назван *vir iustus*, возможно, для того, чтобы подчеркнуть, что нравственность христианства, вызывающая сомнения у язычников, является основой этих книг, написанных человеком с высокими моральными принципами. Возможно,

13. Проконсул Сатурнин сказал: «Возьмите отсрочку⁴² на 30 дней и подумайте». Сперат снова сказал: «Я христианин», и вместе с ним все повторили то же самое.

14. Проконсул Сатурнин прочел решение с таблички⁴³: Сперата, Нарцала, Киттина, Донату, Вестию, Секунду и других, признавших, что они живут по христианскому обычаю, поскольку они решительно отказались от предложенной им возможности вернуться к римскому порядку⁴⁴, приговорить к отсечению головы⁴⁵.

15. Сперат сказал: «Благодарим Бога»⁴⁶. Нарцал сказал: «Сегодня мы будем свидетелями на небесах. Благодарение Богу».

16. Проконсул Сатурнин приказал объявить через глашатая: «Сперата, Нарцала, Киттина, Ветурия, Феликса, Аквиллина, Летанция, Януария, Генерозу, Вестию, Донату, Секунду⁴⁷ увести [на казнь]⁴⁸».

17. Все они⁴⁹ сказали: «Благодарение Богу».

И тотчас они были обезглавлены за имя Христово. Аминь.

Литература

Болотов В.В. 1903: К вопросу об Acta Martyrum Scilitanorum // Христианское чтение. СПб. Ч. 1. Т. 215; Ч. 2. Т. 216.

Сергеева Е.В. 2007: Первые христианские общины в Северной Африке // Мнемон. СПб. Вып. 6, 421–432.

Aubé B. 1881: Étude sur un nouveau texte des Actes des Martyrs Scillitains. P.

Barnes T.D. 1968: Pre-Decian Acta Martyrum // Journal of Theological Studies. Oxf. Vol. 19.

Baronius C. 1864: Annales ecclesiastici / A. Theiner (ed.). Roma. Т. 2. (первое издание – 1588 г.).

Bastiaensen A.A.R. 1990: Atti e Passioni dei Martiri. 2 ed. Milano.

Berger A. 1953: Encyclopedic Dictionary of Roman Law. Philadelphia.

Boeft J.D. 1981: Notiunculae martyrologicae // Vigiliae Christianae. Vol. 35.

Boeft J.D., Bremmer J. 1991: Notiunculae martyrologicae IV // Vigiliae Christianae. Т. 45.

Bonner G. 1956: The Scillitan Saints and the Pauline Epistles // The Journal of Ecclesiastical History. 7.

Сперат и его спутники имели при себе Послания апостола Павла, чтобы показать судье, что в них содержится множество примеров добродетелей, к которым следует стремиться, и примеров пороков, которых следует избегать (ср. Рим 12. 9; 1 Кор 6. 9–10; Гал 5. 19–21; Кол 3. 5–7 и т.д.).

⁴² Отсрочка приговора с целью дать возможность раскаяться, часто имела место во время судебных процессов над христианами.

⁴³ Слово *tabella* – дощечка, табличка для записей, также может означать протокол, документ, акт.

⁴⁴ Основанием для вынесения приговора было то, что обвиняемые жили по христианскому обычаю и уклонялись от официального культа; им была предложена возможность отречься от Христа и совершить жертвоприношение в соответствии с римским обычаем; так как они отказались, они должны умереть. В данном случае Сатурнин строго придерживается правила, предписанного императором Траяном. Любопытно, что слово *obstinanter* (TLL. IX. 2. Col. 242) появляется в судебной терминологии процессов над христианами (ср. *Plin. Ep. X. 96. 3: inflexibilis obstinatio*).

⁴⁵ Смертная казнь через усекновение головы (*gladio animadverti*) применялась к римским гражданам; возможно, Скилитанские мученики не имели такого статуса и могли быть приговорены к более жестокой смерти, однако казнь мечом, вероятно, была более быстрой и легкой (см. *Plin. Ep. X. 96. 3*).

⁴⁶ Прославление Бога мучениками после вынесения приговора типично для раннехристианских текстов о святых.

⁴⁷ Только при объявлении приговора народу перечисляются имена всех мучеников.

⁴⁸ *Duci iussit* – ср. *Plin. Ep. X. 96. 3: perseverantes duci iussi*; где *ducere* означает то же, что и *ducere ad supplicium*. Употребление краткой формы нормально, особенно в сочетании с глаголом *iubere* (TLL. V. 1. Col. 2140).

⁴⁹ Возможно, имеется в виду народ, однако более вероятно, что *universi* означает всех мучеников.

- Corsaro F.* 1956: Note sugli Acta martyrum Scillitanorum // Nuovo Didaskaleion. Catania.
- Degrassi A.* 1952: I fasti consolari dell'Impero Romano dal 30 avanti Cristo al 613 dopo Cristo. Roma.
- Delehay H.* 1966: Les Passions des Martyrs et les genres littéraires. Bruxelles.
- Freudenberger R.* 1967: Das Verhalten der römischen Behörden gegen die Christen im 2. Jahrhundert, dargestellt am Brief des Plinius an Trajan und den Reskripten Trajans und Hadrians. München.
- Hanslik R.* 1963: Secretarium und Tribunal in den Acta martyrum Scillitanorum // Mélanges offerts à Mlle Christine Mohrmann. Utrecht–Anvers.
- Karpp H.* 1961: Die Zahl der Scilitanischen Märtyrer // Vigiliae Christianae. T. 15.
- Monceaux P.* 1901: Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne depuis les origines jusqu'à l'invasion arabe. P. T. 1, 61–70.
- Moreschini C., Norelli E.* 2005: Early Christian Greek and Latin Literature / Trans. Matthew J. O'Connell. Peabody (Mass.).
- Musurillo H.* 1972: The Acts of the Christian Martyrs. Oxf.
- Pharr C.* 1932: The Interdiction of Magic in Roman Law // Transactions and Proceedings of the American Philological Association. Vol. 63, 269–295.
- Robinson J.A.* 1891: The Passion of S. Perpetua // Texts and Studies. I, 2. Appendix. Cambr.
- Rordorf W.* 1980: Martyre // Dictionnaire de Spiritualité, ascétique et mystique. P. T. 10.
- Saxer V.* 1992: Martyr–Martyrdom // Encyclopedia of the Early Church. Cambr. Vol. 1.